

Manfred Hausmann,

La akvofalo

tradukita de Chiu Ling Chang

De alto de dek-mil futoj,
 kvazaŭ de la ĉielo
 la kaskado fluge ĵetas sin suben,
 kaj ĉirkaŭ ĝi prezentiĝas
 nimbo jen ruĝa jen purpura.
 Ĝi, ŝajnante esti ĉielarko sub la suno,
 rekte falas inter arboj kaj tra la nebulo;
 en la serena vetero aŭdeblas
 bruo de vento kaj pluvo.
 Kiel majestas la monto Lushan!
 La nebulo kaj la akvo harmonie
 kunfandiĝas en fean iluminacion.

...

Manfred Hausmann,

Der Wasserfall

Blindlings schießen die purpurnen Wasser
 über den Abbruch und dröhnen hinab.
 Und die Röte zerreißt und ein blasser
 Gischtrauch zuckt aus dem Felsengrab.

In den Himmeln, in den Tiefen
 wehen Schleier und erglühn.
 Sträucher wabern, Bäume triefen,
 wo die Nebel niedersprühn.

Glimmend auf dem Schaum der Schründe
 schwebt ein Bogen aus buntem Duft.
 Und das Stürzende brüllt, als entstünde
 Donner um Donner in klarer Luft.

Aus dem Grün der Wälder wuchten
 Klippen empor zu toter Gestalt.
 Aber in den hallenden Schluchten
 rast des Lebens Urgewalt.

...

*Traduko de la Germana poemo "Der Wasserfall" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en ĉina de CHIU LING CHANG (*673 – †740).*

Arg-945-1989 (2014-04-01 18:00:10)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-945-1900 (2014-04-01 17:46:51)

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Tschang Tschiu-Ling resp. Chang Chiu-ling (673–740). Pri la poeto vidu la vikipediejon http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Jiuling. Legu ankaŭ: http://en.wikisource.org/wiki/A_Chinese_Biographical_Dictionary/Chang_Chui-ling.